

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy stwierdziłeś, że jego serce jest Tobie wierne, zawarłeś z nim przymierze, że dasz mu ziemię Kananejczyka, Chetyty, Amoryty, Peryzyty, Jebuzyty i Girgaszyty, że dasz (ją) jego nasieniu,* i dotrzymałeś swego słowa,** bo jesteś sprawiedliwy.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy stwierdziłeś, że jego serce jest Tobie wierne, zawarłeś z nim przymierze, że dasz mu ziemię Kananejczyków, Chetytów, Amorytów, Peryzytów, Jebuzytów i Girgaszytów, że dasz ją jego potomstwu, i dotrzymałeś słowa, bo jesteś sprawiedliwy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A uznałeś, że jego serce jest wierne przed tobą i zawarłeś z nim przymierze, że ziemię Kananejczyka, Chetyty, Amoryty, Peryzyty, Jebuzyty i Girgaszyty dasz jego potomstwu. I dotrzymałeś swojego słowa, bo jesteś sprawiedliwy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I znalazłeś serce jego wierne przed obliczem twojem, i uczyniłeś z nim przymierze, że dasz ziemię Chananejczyka, Hetejczyka, Amorejczyka, i Ferezejczyka, i Jebujejczyka, i Giergiezejczyka, że ją dasz nasieniu jego, i ziściłeś słowa twoje; boś ty sprawiedliwy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I znalazłeś serce jego wierne przed tobą, i uczyniłeś z nim przymierze, żebyś mu dał ziemię Chananejczyka, Hetejczyka i Amorejczyka, i Ferezejczyka, i Jebujejczyka, i Gergezejczyka, abyś dał nasieniu jego, i ziściłeś słowa twe, żeś jest sprawiedliwy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy uznałeś, że serce jego jest Tobie wierne, zawarłeś z nim przymierze: że ziemię Kananejczyka, Chittyty, Amoryty, Peryzyty, Jebuzyty i Girgaszyty dasz jego potomstwu. I słowa Twego dotrzymałeś, albowiem jesteś wierny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy stwierdziłeś, że serce jego jest ci wierne, Zawarłeś z nim przymierze, że ziemię Kananejczyka, Chetejczyka, Amorejczyka, Peryzyjczyka, Jebujejczyka, Girgazyjczyka dasz jego potomstwu, I dotrzymałeś swego słowa, bo jesteś sprawiedliwy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uznałeś, że jego serce jest Ci wierne, i zawarłeś z nim przymierze, aby dać jemu i jego potomstwu ziemię Kananejczyka, Chetyty, Amoryty, Peryzyty, Jebuzyty i Girgaszyty. I dotrzymałeś swoich obietnic, bo jesteś sprawiedliwy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy uznałeś, że jego serce jest Ci wierne, zawarłeś z nim przymierze, że jego potomstwu dasz ziemię Kananejczyka, Chetyty i Amoryty, Peryzyty, Jebuzyty i Girgaszyty. I dotrzymałeś słowa, bo jesteś sprawiedliwy!

1) <x>10 15:18-21</x>; <x>10 17:4-8</x>

2) Lub: swojej obietnicy, אֶת־דְּבָרָיו לְפָנָיו .

3) <x>50 32:4</x>; <x>230 119:137</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uznawszy, że serce ma wierne Tobie, zawarłeś z nim Przymierze, aby jemu i jego potomstwu dać w dziedzictwo kraj Kananejczyka, Chittyty i Amoryty, Peryzzyty, Jebuzyty i Girgaszyty. I obietnic swych dochowałeś, boś jest sprawiedliwy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знайшов його серце вірним перед Тобою і заповів з ним завіт, щоб дати йому землю хананеїв і хеттеїв і аморреїв і фerezеїв і євусеїв і гергесеїв і його насінню. І Ти виконав твої слова, бо Ти праведний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wyszło na jaw, że jego serce jest wierne przed Twym obliczem, więc uczyniłeś z nim przymierze, że dasz ziemię Kanejczyka, Chetejczyka, Emorejczyka, Peryzejczyka, Jebusyty i Girgaszyty, że ją dasz jego potomstwu. I ziściłeś te słowa, bo Ty jesteś sprawiedliwy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stwierdziłeś, że jego serce jest wierne wobec ciebie; doszło więc do zawarcia przymierza z nim, że mu dasz ziemię Kananejczyków, Hetytów, Amorytów i Peryzzytów oraz Jebusytów i Girgaszytów, że dasz ją jego potomstwu; i spełniłeś swoje słowa, gdyż jesteś prawy.